Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i odnalazłszy uczniów pozostaliśmy tam dni siedem którzy Pawłowi mówili przez Ducha nie wchodzić do Jeruzalem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy odszukaliśmy uczniów i pozostaliśmy tam siedem dni; oni za sprawą Ducha mówili Pawłowi, żeby nie wstępował do Jerozolimy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odnalazłszy zaś uczniów, zatrzymaliśmy się tam dni siedem\*, którzy Pawłowi mówili przez Ducha, (by) nie wchodzić\*\* do Jerozolimy. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i odnalazłszy uczniów pozostaliśmy tam dni siedem którzy Pawłowi mówili przez Ducha nie wchodzić do Jeruzalem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odszukaliśmy zatem uczniów i pozostaliśmy u nich siedem dni. Oni natomiast pod wpływem Ducha ostrzegali Pawła, żeby nie szedł do Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odszukawszy uczniów, pozostaliśmy tam siedem dni, a oni pod wpływem Ducha mówili Pawłowi, żeby nie szedł do Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A znalazłszy uczniów, zamieszkaliśmy tam siedm dni; którzy mówili Pawłowi przez ducha, aby nie chodził do Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A znalazszy ucznie, zmieszkaliśmy tam siedm dni; którzy Pawłowi mówili przez Ducha, aby nie chodził do Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odszukawszy uczniów, pozostaliśmy tam siedem dni, a oni pod wpływem Ducha odradzali Pawłowi podróż do Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odszukawszy uczniów, pozostaliśmy tam siedem dni; a niektórzy za sprawą Ducha mówili Pawłowi, żeby nie szedł do Jerozolimy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odszukaliśmy uczniów i pozostaliśmy u nich siedem dni. Pod wpływem Ducha mówili oni Pawłowi, żeby nie szedł do Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odszukaliśmy tam uczniów i pozostaliśmy u nich przez siedem dni. A oni pod wpływem Ducha Świętego odradzali Pawłowi podróż do Jerozolimy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odnaleźliśmy uczniów i zatrzymaliśmy się tam na siedem dni. Mówili oni za sprawą Ducha Świętego Pawłowi, aby nie szedł do Jerozolimy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tu odszukaliśmy współwyznawców i zostaliśmy u nich przez tydzień; w natchnieniu Ducha ostrzegali oni Pawła przed dalszą podróżą do Jerozolimy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odnalazłszy tam uczniów, zatrzymaliśmy się siedem dni. Niektórzy z nich pod wpływem Ducha Świętego odradzali Pawłowi podróż do Jerozolimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І, знайшовши учнів, перебували ми тут сім днів, а вони Павлові казали через Духа не йти до Єрусалима. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc znaleźliśmy uczniów, którzy przez Ducha mówili Pawłowi, by nie wchodził do Jerozolimy oraz zamieszkaliśmy tam siedem dni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odszukawszy tamtejszych talmidim, pozostaliśmy tam przez tydzień. Prowadzeni przez Ducha, powiedzieli Szaulowi, żeby nie szedł w górę do Jeruszalaim; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odszukawszy uczniów, pozostaliśmy tam siedem dni. A oni za sprawą ducha mówili Pawłowi, żeby nie wchodził do Jerozolimy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Odszukaliśmy tam miejscowych wierzących i postanowiliśmy zatrzymać się u nich przez tydzień. Z natchnienia Ducha Świętego mówili oni Pawłowi o niebezpieczeństwie podróży do Jerozolimy. |

1. 1) <x>510 19:21</x>; <x>510 20:16</x>; <x>510 21:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ,,dni siedem" - rozciągłość w czasie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "by nie wchodził". [↑](#footnote-ref-4)